

N° 3846.

---

## ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord complétant le Protocole additionnel du 9 février 1931 relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières. Madrid, les 4 et 11 décembre 1934.

---

## GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement supplementing the Additional Protocol of February 9th, 1931, regarding the Establishment and Operation of Regular Air Lines. Madrid, December 4th and 11th, 1934.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3846. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ALEMANIA Y ESPAÑA POR EL QUE SE CONCLUYE UN ACUERDO AMPLIANDO EL PROTOCOLO ADICIONAL DE 9 DE FEBRERO DE 1931, SOBRE ESTABLECIMIENTO Y EXPLOTACION DE LINEAS REGULARES DE AERONAVES. MADRID, 4 Y 11 DE DICIEMBRE DE 1934.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 mars 1936.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 7th, 1936.*

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

Nº 310.

MADRID, 4 de diciembre de 1934.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de poner en su conocimiento con referencia a la Nota Verbal de V. E. del 6 de noviembre último, que el Protocolo adicional de 9 de febrero de 1931 relativo al establecimiento y a la explotación de líneas regulares de aeronaves, con aterrizaje en el territorio de ambos Estados contratantes, podría ampliarse, con las siguientes cláusulas :

a) Para abreviar lo más posible los horarios de la línea aérea transcontinental Europa Sud-América se suprime el aterrizaje obligatorio en Barcelona, dejándolo al libre criterio de la Compañía que efectúa el servicio.

b) La línea aérea Sevilla-Las Palmas podrá explotarse con aviones hidros o terrestres.

c) Para facilitar los ensayos que para la definitiva organización de la unión Europea con América realiza la Compañía Lufthansa podrá autorizarsele la escala forzosa en Las Palmas en los viajes de enlace rápido de correo, bien entendido que a título provisional y por el periodo de tiempo que la Dirección General de Aeronáutica Civil juzgue oportuno.

Al comunicar lo que antecede a V. E. tengo la honra de añadir que la presente Nota y la contestación que a la misma se sirva dar V. E. bastarán, si V. E. está conforme, para dar forma y valor al Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) J. José ROCHA.

Excmo. Señor Conde de Welczeck,  
Embajador de Alemania en esta Capital.

## II.

EMBAJADA ALEMANA.

MADRID, II de diciembre de 1934.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Al acusar recibo de la atenta Nota de V. E. de fecha 4 del corriente — No. 310 — tengo la honra de notificar a V. E. la conformidad de mi Gobierno con las cláusulas propuestas para ampliación del Protocolo adicional de 9 de febrero de 1931 relativo al establecimiento y a la explotación de líneas regulares de aeronaves, con aterrizaje en el territorio de ambos Estados contratantes :

a) Para abreviar lo más posible los horarios de la línea aérea transcontinental Europa Sud-América se suprime el aterrizaje obligatorio en Barcelona, dejándolo al libre criterio de la Compañía que efectúa el servicio.

b) La línea aérea Sevilla-Las Palmas podrá explotarse con aviones hidros o terrestres.

c) Para facilitar los ensayos que para la definitiva organización de la unión Europea con América realiza la Compañía Lufthansa podrá autorizársele a suprimir la escala forzosa en Las Palmas en los viajes de enlace rápido de correo, bien entendido que a título provisional y por el período de tiempo que la Dirección General de Aeronáutica Civil juzgue oportuno.

Tengo la honra de declarar la conformidad de mi Gobierno de que el canje de esta Nota, cuya traducción va adjunta, y de la atenta de V. E. de fecha arriba mencionada bastarán para dar forma y valor al Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) VOELCKERS.

Excmo. Señor Ministro de Estado,  
Don J. José Rocha García,  
Madrid.

Copia certificada conforme :  
Madrid, 30 de enero de 1936.

El Subsecretario :  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3846. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD COMPLÉTANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 9 FÉVRIER 1931 RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET A L'EXPLOITATION DE LIGNES AÉRIENNES RÉGULIÈRES. MADRID, LES 4 ET 11 DÉCEMBRE 1934.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 310.

MADRID, le 4 décembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en me référant à la note verbale de Votre Excellence du 6 novembre dernier, que le Protocole additionnel du 9 février 1931 relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes régulières d'aéronefs avec atterrissage dans le territoire des deux Etats contractants pourrait être complété par les dispositions suivantes :

a) Pour abréger le plus possible les horaires de la ligne aérienne transcontinentale Europe-Sud-Amérique, l'atterrissage obligatoire à Barcelone est supprimé et laissé à la discrétion de la compagnie effectuant le service.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3846. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE ADDITIONAL PROTOCOL OF FEBRUARY 9TH, 1931, REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIR LINES. MADRID, DECEMBER 4TH AND 11TH, 1934.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 310.

MADRID, December 4th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your note verbale of November 6th, 1934, I have the honour to inform you that the Additional Protocol of February 9th, 1931, regarding the establishment and operation of regular airways with landing in the territory of both contracting States might be supplemented by the following clauses :

(a) In order to reduce as much as possible the journey time of the Europe-South America transcontinental air service, landing at Barcelona shall no longer be compulsory, but shall be left to the discretion of the operating company.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

b) La ligne aérienne Séville-Las Palmas pourra être exploitée au moyen d'hydravions ou d'avions terrestres.

c) Afin de faciliter les essais auxquels procède la compagnie Lufthansa en vue de l'organisation définitive de la liaison entre l'Europe et l'Amérique, ladite compagnie pourra être autorisée à supprimer l'escale obligatoire à Las Palmas, au cours des voyages de liaison postale rapide, étant entendu que cette autorisation sera donnée à titre provisoire et pour la période de temps que la Direction générale de l'aéronautique civile jugera utile.

En communiquant ce qui précède à Votre Excellence, j'ai l'honneur d'ajouter que la présente note et la réponse que voudra bien donner Votre Excellence suffiront, en cas d'acceptation de votre part, pour consacrer et rendre valable l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. José ROCHA.

Son Excellence  
le comte de Welczeck,  
Ambassadeur d'Allemagne,  
à Madrid.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

MADRID, le 11 décembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 4 courant, N° 310, et de notifier à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement au sujet des clauses proposées pour compléter le Protocole additionnel du 9 février 1931 relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes régulières d'aéronefs avec atterrissage dans le territoire des deux Etats contractants :

a) Pour abréger le plus possible les horaires de la ligne aérienne transcontinentale Europe-Sud-Amérique, l'atterrissage obligatoire à Barcelone est supprimé et laissé à la discrétion de la compagnie effectuant le service.

(b) The Seville-Las Palmas air line may be operated by means of sea or land planes.

(c) In order to facilitate the test flights made by the Lufthansa Company with a view to the final organisation of the service between Europe and America, that company may be authorised, provisionally and for such a period as the General Directorate of Civil Aviation may consider expedient, to omit the compulsory landing at Las Palmas in the case of rapid mail services between Europe and America.

In conveying the foregoing to Your Excellency, I have the honour to add that the present note and your reply will, if you agree, suffice to constitute and validate the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. José ROCHA.

His Excellency  
Count de Welczeck,  
German Ambassador,  
Madrid.

II.

GERMAN EMBASSY.

MADRID, December 11th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 310, dated December 4th, 1934, and to inform you that my Government accepts the clauses proposed for the purpose of supplementing the Additional Protocol of February 9th, 1931, regarding the establishment and operation of regular airways with landing in the territory of both contracting States :

(a) In order to reduce as much as possible the journey time of the Europe-South America transcontinental air service, landing at Barcelona shall no longer be compulsory, but shall be left to the discretion of the operating company.

b) La ligne aérienne Séville-Las Palmas pourra être exploitée au moyen d'hydravions ou d'avions terrestres.

c) Afin de faciliter les essais auxquels procède la compagnie Lufthansa en vue de l'organisation définitive de la liaison entre l'Europe et l'Amérique, ladite compagnie pourra être autorisée à supprimer l'escale obligatoire à Las Palmas, au cours des voyages de liaison postale rapide, étant entendu que cette autorisation sera donnée à titre provisoire et pour la période de temps que la Direction générale de l'aéronautique civile jugera utile.

J'ai l'honneur de déclarer que mon gouvernement convient que l'échange de la présente note, dont traduction est donnée ci-joint, et de la note de Votre Excellence de la date mentionnée plus haut suffira pour consacrer et rendre valable l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) VOELCKERS.

Son Excellence

Monsieur J. José Rocha García,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Madrid.

(b) The Seville-Las Palmas air line may be operated by means of sea or land planes.

(c) In order to facilitate the test flights made by the Lufthansa Company with a view to the final organisation of the service between Europe and America, that company may be authorised, provisionally and for such a period as the General Directorate of Civil Aviation may consider expedient, to omit the compulsory landing at Las Palmas in the case of rapid mail services between Europe and America.

I have the honour to state that my Government agrees that the exchange of this note, a translation of which is attached, and your note of the date mentioned above will suffice to constitute and validate the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VOELCKERS.

His Excellency

Monsieur J. José Rocha García,  
Minister for Foreign Affairs,  
Madrid.